Porównanie tłumaczeń Filipian 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ewodię zachęcam i Syntychę zachęcam to samo myśleć w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachęcam Ewodię\* i zachęcam Syntyche,\*\* aby były jednomyślne w Panu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ewodię zachęcam i Syntychę zachęcam, (by) to samo myśleć w Panu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ewodię zachęcam i Syntychę zachęcam to samo myśleć w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachęcam Ewodię i zachęcam Syntyche, aby były jednomyślne w Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proszę Ewodię i proszę Syntychę, aby były jednomyślne w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ewodyi proszę i Syntychy proszę, aby jednegoż rozumienia były w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ewodyjej żądam i Syntychy proszę, aby toż rozumiały w Panie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzywam Ewodię i wzywam Syntychę, aby były jednej myśli w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upominam Ewodię i upominam Syntychę, aby były jednomyślne w Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzywam Ewodię i wzywam Syntychę, aby były jednomyślne w Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachęcam Ewodię i Syntychę, aby były jednomyślne w Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wzywam Ewodię i wzywam Syntychę, aby były jednomyślne w Panu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ewodię i Syntychę bardzo proszę, aby się pogodziły ze sobą, bo przecież należą do Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napominam Ewodię i napominam Syntychę, aby były jednomyślne w Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благаю Еводію, благаю також і Синтихію - думайте однаково в Господі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachęcam Ewodię i proszę Syntychę, aby to samo myśleć w Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Błagam Ewodię i błagam Syntyche, żeby zgadzały się ze sobą w jedności z Panem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzywam Ewodię i wzywam Syntychę, żeby byli jednej myśli w panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gorąco zachęcam Ewodię i Syntychę, aby ze względu na Pana żyły w zgodzie. |

1. 1) Ewodia, Εὐοδία, zn.: dobra droga l. miły zapach (<x>570 4:18</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syntyche, Συντύχη, zn.: spotkanie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 13:11</x> [↑](#footnote-ref-4)